

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.047

Особенности обучения китайских студентов произношению твердых и мягких согласных русского языка

Чжан Сяоцзюань

Аспирант,
кафедра дидактической лингвистики
и теории преподавания русского языка как иностранного,
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: zxxj0810@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена анализу сочетаний русских твердых и мягких согласных с гласными в контексте преподавания китайцам русской фонетики. Как известно, русский язык относится к языкам консонантного типа, одной из самых характерных особенностей которого является наличие противопоставления согласных по твердости/мягкости. Китайский же язык принадлежит к языкам вокалического типа. В китайском языке, не знающем противопоставления твердых и мягких согласных, доминируют гласные. На месте сочетаний русских мягких согласных с гласными китайцы произносят сочетания согласных с гласными переднего ряда. В этих сочетаниях твердые согласные подвергаются коартикуляционным изменениям: они могут стать полумягкими, а в отдельных случаях – даже мягкими. В статье представлен анализ основных отклонений в области произношения твердых и мягких согласных в сочетаниях с гласными в китайском акценте, а также показаны возможности положительного переноса фонетических особенностей родного языка учащихся на изучаемый русский на соответствующем участке фонетической системы. Полученные результаты сопоставительного исследования могут быть использованы для создания и совершенствования курсов русской звучащей речи, адресованных китайцам.

Для цитирования в научных исследованиях

Чжан Сяоцзюань. Особенности обучения китайских студентов произношению твердых и мягких согласных русского языка // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 1А. С. 215-223. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.047

Ключевые слова

Сопоставительная фонетика, консонантизм, вокализм, фонетическая интерференция, положительный перенос, китайский акцент, мягкие согласные

Введение

Известно, что существует несколько оснований общей классификации языков, одним из которых является соотношение консонантизма и вокализма в звуковом строе языка (подробнее см., например, [Якобсон, 1985, 92-104], [Исаченко, 1963, 106-121], [Горшкова, 1963, 40-53], [Бархударова, 2014, 57-74], [Бархударова, 2018, 14-17]). Исходя из этого соотношения, можно разделить все языки на языки преимущественно консонантного и преимущественно вокалического типов. Если в языках преимущественно консонантного типа имеет место сильно развитое противопоставление твердых и мягких согласных, то для языков преимущественно вокалического типа характерно большое количество оппозиций гласных по различным признакам, в том числе по наличию/отсутствию долготы и по тону.

Основная часть

Кардинальное различие между языками преимущественно консонантного и преимущественно вокалического типов заключается в доминации разных единиц в консонантно-вокалических сочетаниях. Для языков консонантного типа характерна позиционная зависимость гласных от согласных. Согласные в языках консонантного типа в целом имеют высокую степень самостоятельности, что проявляется не только в их функционировании в консонантно-вокалических сочетаниях, но и в некоторых других чертах их функционирования. Например, в преимущественно консонантных языках согласные могут находиться после гласных в абсолютном конце слога, а также сочетаться в пределах слога не только с гласными, но и друг с другом. Языки вокалического типа, наоборот, отличаются позиционной зависимостью согласных от гласных, употребление согласных в таких языках сильно ограничено: иногда оно возможно только в сочетаниях с последующими гласными.

Русский язык является языком преимущественно консонантного типа. Русские гласные в сочетаниях с мягкими согласными подвергаются существенным позиционным изменениям. Коартикуляционные изменения гласных в соседстве с мягкими согласными составляют одну из важнейших позиционных закономерностей вокализма современного русского языка.

В отличие от русского языка китайский язык относится к языкам преимущественно вокалического типа. В китайском литературном языке согласные, которые не подвергаются влиянию фонетического окружения, могут быть только твердыми. Для фонетической системы китайского языка типично наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов, которые также являются показателем преимущественно вокалического характера языка (о китайском консонантизме и вокализме подробнее см., например, [Ху Юйшу, 1995, 42-58], [Спешнев, 1980, 27-69]). В китайском языке согласные не могут употребляться самостоятельно без последующих гласных, согласные позиционно зависят от гласных: гласные часто определяют качество предшествующих согласных. Согласные, подвергаясь влиянию последующих гласных переднего ряда, обычно приобретают полумягкий, а иногда – даже мягкий характер.

Такие признаки системы китайского языка, как отсутствие противопоставления согласных по твердости/мягкости, доминация гласных, сильно развитая система оппозиций гласных по ряду, большое количество дифтонгов и трифтонгов и системная зависимость согласных от гласных, определяют особенности восприятия китайцами противопоставления твердых и мягких согласных в русском языке: китайцы воспринимают сочетания мягких согласных с гласными с опорой на признаки гласных элементов сочетаний.

Такой механизм восприятия мягких согласных иностранцами был упомянут Н.С. Трубецким в работе «Основы фонологии»: «Противоположение палатализованных и непалатализованных оказывает часто сильное влияние и на реализацию окружающих гласных; иностранец порой замечает только комбинаторные варианты гласных, совершенно не воспринимая тембровых различий согласных. Однако это является aberrацией слуха, которая, впрочем, наблюдается довольно часто и при восприятии других тембровых корреляций согласных» [Трубецкой, 2000, 146].

Принято считать, что такого рода восприятие, как правило, обуславливает интерферирующее воздействие родной системы на изучаемую. «Самое опасное, – писал А.А. Реформатский, – это ориентировка на кажущиеся “схожести”: они почти всегда провокационны, и их-то и надо больше всего бояться, а причина “мнимости” этих “схожестей” – в идиоматичности языков» [Реформатский, 1970, 515].

Следует отметить, однако, что китайские консонантно-вокалические сочетания могут как представлять собой «мнимые» аналоги русских сочетаний и, соответственно, провоцировать ошибки в русской речи китайцев, так и стать опорой для обучения китайцев противопоставлению русских согласных по твердости/мягкости. Практика показывает, что в целом ряде случаев китайцы несмотря на отсутствие в их родном языке противопоставления согласных по твердости/мягкости относительно неплохо различают на слух сочетания с твердыми и мягкими согласными в русском языке именно благодаря богатому вокализму родной системы.

Рассмотрим механизм различения китайцами на слух слов минимальной пары *мэр* – *мер*. С точки зрения китайцев, в этих двух словах согласные [м] и [м'] не различаются, оба согласных воспринимаются китайцами как твердые. В то же время слоги [мэ] и [м'э] различаются китайцами на слух благодаря последующим гласным. Произносят слоги [мэ] и [м'э] китайские учащиеся тоже по-разному – *[mai] и *[mie], опираясь в произношении этих русских слогов на два разных китайских дифтонга. Первая часть дифтонга [ai] по звучанию близка к русскому звуку [э], который произносится после твердых согласных, а вторая часть данного дифтонга – звуковой элемент [i], но его звучание настолько непродолжительно, что носитель русского языка, слух которого на участке вокализма менее развит, чем у китайца, может даже не услышать этот элемент. Поэтому произношение консонантно-вокалического сочетания [mai] для носителя русского языка звучит очень похоже на русское сочетание [мэ]. Второй китайский дифтонг [ie] очень похож на русский неоднородный гласный [ʲэ], который произносится в позиции после мягких согласных и в результате коартикуляции приобретает и-образное начало. Отождествляя русские сочетания [мэ] и [м'э] с консонантно-вокалическими сочетаниями своего родного языка, китайцы слово [мэ] произносят как *[mai]p, а слово [м'э] – как *[mie]p.

Таким образом, в данном случае тембровые различия гласных в родной системе помогают китайцам различать на слух и в произношении конкретные русские консонантно-вокалические сочетания с твердыми и мягкими согласными. Соответственно, в ходе преподавания русской фонетики в китайской аудитории можно опереться на некоторые сочетания китайских согласных с гласными, которые похожи по звучанию на русские сочетания.

В то же время большинство русских консонантно-вокалических сочетаний с мягкими согласными имеют в китайском языке только «мнимые» аналоги. Часто на такие аналоги можно опереться при постановке китайцам фонологического слуха. Что же касается произношения, то опора на «мнимо» сходные аналоги ни в коем случае не допускается, так как эти «мнимо» сходные аналоги как раз служат причиной устойчивого акцента у китайцев.

В качестве примера можно привести русские парные слоги [мо] и [м'о]. Китайцы прекрасно отличают слог [м'о] от слога [мо] на слух благодаря разному звучанию гласных в аналогичных китайских сочетаниях [miao] и [mo], однако русский слог [м'о] китайцы, естественно, отождествляют с сочетанием [miao], которое состоит из согласного и трифтонга [iao]. Произношение этого сочетания существенно отличается от произношения русского сочетания [м'о]. Что же касается слога [мо], то в китайском языке есть очень похожее сочетание [mo]. Таким образом, благодаря двум названным сочетаниям [mo] и [miao] китайцы легко различают русские сочетания [мо] и [м'о] на слух, но при произношении второго сочетания делают ошибки.

Говоря о подлинных и «мнимых» аналогах в сопоставляемых фонетических системах, необходимо рассмотреть русские консонантно-вокалические сочетания с гласными [ы]/[и] и их китайские аналоги. Китайцы являются одним из немногих контингентов, которые легко различают на слух большинство сочетаний типа [мы] – [м'и], [ны] – [н'и], [ты] – [т'и]. Этому можно найти объяснение, рассмотрев особенности звукового строя китайского языка.

Русским сочетаниям мягких согласных с гласным [и] соответствуют китайские сочетания согласных с гласным [i], который, как и в русском языке, является гласным переднего ряда верхнего подъема. В китайских консонантно-вокалических сочетаниях гласный [i] оказывает коартикуляционное воздействие на предшествующий согласный, и в результате согласный становится полумягким, а сами сочетания по звучанию оказываются очень близкими к русским сочетаниям с гласным [и].

Русским сочетаниям твердых согласных с [ы] соответствуют китайские сочетания согласных с дифтонгом [ei], первый элемент которого является гласным среднего ряда среднего подъема. При произнесении китайского дифтонга [ei] язык продвигается вперед в большей степени, чем при произнесении русского [ы], хотя и не настолько, насколько необходимо для произнесения русского [и]. Главное же отличие китайского дифтонга [ei] от русского гласного [ы] заключается в том, что [ei] состоит из двух разнородных частей: [e] и [i]. Первый элемент произносится долго и четко, а второй элемент очень слаб, но тем не менее носители русского языка слышат в русской речи китайцев дифтонг. Таким образом, китайские сочетания согласных с дифтонгом [ei] являются «мнимо» сходными аналогами русских сочетаний твердых согласных с [ы].

Несмотря на то что в подобных парах одно сочетание является подлинным аналогом, а другое – «мнимым», на их противопоставление в китайском языке можно опереться в ходе постановки китайцам фонологического слуха на участке противопоставления русских твердых и мягких согласных. В артикуляционной же работе на родной язык учащихся можно опереться лишь при постановке сочетаний согласных с [и].

Отдельно следует рассмотреть русские консонантно-вокалические сочетания твердых и мягких согласных, которые не имеют аналогов в китайском языке. К таким сочетаниям относится, например, русское сочетание [ф'о]. Китайцы легко произносят имеющее в их родном языке аналог сочетание [фо], но испытывают существенные трудности с произношением [ф'о]. Важно отметить, что и на слух китайцы различают сочетания [фо] и [ф'о] с меньшей легкостью, чем сочетания типа [па]–[п'а], [по]–[п'о] и другие подобные, образующие пары, в которых каждый из членов имеет аналог, подлинный или «мнимый».

Таким образом, в ходе обучения китайцев произношению русских твердых и мягких согласных необходимо разграничить 1) русские консонантно-вокалические сочетания, которые имеют подлинные аналоги в китайском языке; 2) русские консонантно-вокалические сочетания, которые имеют «мнимые» аналоги в китайском языке; 3) русские консонантно-вокалические

сочетания, не имеющие аналогов в китайском языке. Рассмотрим каждую из названных групп сочетаний.

1. Русские консонантно-вокалические сочетания, которые имеют подлинные аналоги в китайском языке.

Немало русских сочетаний твердых согласных с гласными имеют подлинные аналоги в китайском языке. Русским же сочетаниям мягких согласных с гласными в китайском языке соответствует очень мало сочетаний, однако такие сочетания есть. Прежде всего это сочетания китайских согласных с гласным переднего ряда [i], которые являются аналогами русских сочетаний мягких согласных с гласным [и].

Русские сочетания твердых и мягких согласных с гласными [а] и [э] тоже имеют в китайском языке аналоги: русским сочетаниям твердых согласных с гласными [а] и [э] соответствуют китайские сочетания согласных с гласным [а] и дифтонгом [ai]¹. Русским сочетаниям мягких согласных с гласными [а] и [э] соответствуют китайские сочетания согласных с дифтонгами [ia] и [ie]. Ниже дана таблица, которая содержит русские сочетания твердых и мягких согласных с гласными и их китайские аналоги.

Таблица 1 - Русские консонантно-вокалические сочетания и их китайские аналоги

Русские гласные Русские согласные	а	о	э	у	и
п	па/ba	по/bo	пэ/bai	пу/bu	
п'			п'э/bie		п'и/bi
к	ка/ga		кэ/gai	ку/gu	
т	та/da		тэ/dai	ту/du	
т'			т'э/jie		т'и/ji ²
м	ма/ma	мо/mo	мэ/mai	му/mu	
м'			м'э/mie		м'и/mi
н	на/na		нэ/nai	ну/nu	
н'			н'э/nie		н'и/ni
ф	фа/fa	фо/fo		фу/fu	
х	ха/ha		хэ/hai	ху/hu	
ш	ша/sha			шу/shu	
	русские сочетания/китайские эквиваленты				

Представленные в таблице китайские эквиваленты русских консонантно-вокалических сочетаний могут быть опорными при постановке китайцам русского произношения.

2. Русские консонантно-вокалические сочетания, которые имеют «мнимые» аналоги в китайском языке.

Большинство русских сочетаний с мягкими согласными имеют в китайском языке «мнимо» сходные аналоги. «Не обладая адекватным слуховым представлением того или иного звука изучаемого языка, – указывал С. И. Бернштейн, – учащийся лишен возможности самостоятельно

¹ Как уже говорилось выше, обозначение [ai] в китайской лингвистической традиции соответствует дифтонгу, первая часть которого по звучанию близка к русскому звуку [э], а вторая часть – звуковой элемент [i], настолько краткий, что носитель русского языка может его не услышать.

² Эквивалентом русского сочетания мягкого согласного [т'] с гласным [и] в китайском языке является сочетание глухой аффрикаты [ji] с гласным переднего ряда верхнего подъема [i].

найти ту комбинацию произносительных движений, которая создает требуемый слуховой эффект. Вместе с тем он не замечает расхождения между своим произношением и слуховым образом, которому он подражает» [Бернштейн, 1975, 10]. Именно это происходит в том случае, когда в родном языке учащихся имеются «мнимо» сходные аналоги звуковых единиц или звуковых сочетаний изучаемого языка. Ниже в таблице 2 даются русские консонантно-вокалические сочетания и их «мнимые» китайские аналоги.

Таблица 2 - Русские консонантно-вокалические сочетания и их «мнимые» китайские аналоги

Русские гласные Русские согласные	а	о	э	у	ы	и
к		ко/kuo			кы/gei	
к'						к'и/gei
ф					фы/fei	
ф'			ф'э/fei			ф'и/fei
х		хо/huo				
х'			х'э/hai			х'и/hei
л	ла/la	ло/luo	лэ/lai	лу/lu	лы/lei	
л'	л'а/lia	л'о/liao	л'э/lie	л'у/liu		л'и/li
с	са/sa	со/suo	сэ/sai	су/su	сы/sei	
с'	с'а/xia	с'о/xiao	с'э/xie	с'у/xiu		с'и/xi
ч'	ч'а/qia	ч'о/qiao	ч'э/qiao	ч'у/qiu		ч'и/qi
	русские сочетания/китайские эквиваленты					

Самым ярким примером «мнимо» сходных аналогов в родном языке служат китайские сочетания согласных с дифтонгом [ei], которые часто отождествляются китайцами с русскими сочетаниями твердых согласных с гласным [ы]. На самом деле по звучанию эти сочетания сильно отличаются от соответствующих русских сочетаний.

Надо отметить также, что в отличие от большинства русских консонантно-вокалических сочетаний твердых согласных с гласными, которые имеют подлинные аналоги в китайском языке, русские сочетания твердых латеральных согласных со всеми гласными имеют в китайском языке только «мнимые» аналоги. Это объясняется тем, что в китайском языке произношение латеральных согласных сильно отличается от их произношения в русском языке.

3. Русские консонантно-вокалические сочетания, не имеющие аналогов в китайском языке.

В русском языке есть целый ряд сочетаний, которые не имеют аналогов в китайском. Отсутствие аналогов русских консонантно-вокалических сочетаний в китайском языке может быть связано с разными причинами. Прежде всего, в китайском языке отсутствуют аналоги некоторых русских согласных. К числу русских согласных, не имеющих аналогов в китайском языке, относятся [в], [в'], [з], [з'], [р] и [р'].

Другая причина отсутствия аналогов русских консонантно-вокалических сочетаний в китайском языке определяется запретом первичной системы на некоторые сочетания. Следует отметить, что большинство русских консонантно-вокалических сочетаний с мягкими согласными имеют в китайском языке аналоги, подлинные или «мнимые», благодаря тому что большинство китайских согласных сочетаются с дифтонгами [ia], [iu] и трифтонгом [iao]. В то же время китайский согласный [f] не сочетается с названными дифтонгами и трифтонгом. В результате если, например, русские сочетания типа [п'а], [п'у] и [п'о] имеют в китайском языке

эквиваленты, то русские сочетания [ф'a], [ф'у] и [ф'о] таких эквивалентов не имеют. В силу запрета в китайском языке на сочетания *[fia], *[fiu] и *[fiao] русские сочетания согласного [ф'] с гласными заднего ряда крайне сложны для китайцев. Ниже в таблице 3 перечислены основные русские консонантно-вокалические сочетания, не имеющие аналогов в китайском языке.

Таблица 3 - Русские сочетания, не имеющие аналогов в китайском языке

Русские гласные Русские согласные	а	о	э	у	ы	и
ф'	ф'a	ф'o		ф'у		
в	ва	во		ву	вы	
в'	в'a	в'o	в'э			в'и
з	за	зо		зу	зы	
з'	з'a	з'o	з'э	з'у		з'и
р	ра	ро		ру	ры	
р'	р'a	р'o	р'э	р'у		р'и

Заключение

Проанализированный материал и практика обучения китайцев русскому произношению показывают, что в китайской аудитории легче всего усваивается противопоставление русских твердых и мягких согласных перед гласными [а] и [э]. Как представляется, это происходит потому, что почти все русские сочетания твердых и мягких согласных с гласными [а] и [э] типа [па]–[п'a] или [мэ]–[м'э] имеют аналоги в китайском языке.

Что касается русских сочетаний, в которых согласные противопоставлены по твердости/мягкости перед гласными [о] и [у], то в каждой паре с данными гласными одно консонантно-вокалическое сочетание имеет в китайском языке подлинный аналог, а другое – «мнимый» аналог. Несмотря на то, что один из аналогов «мнимый», противопоставление этих сочетаний в китайском языке может быть опорой при постановке фонологического слуха китайцам, изучающим русский язык. Однако для постановки произношения могут быть использованы только подлинные аналоги.

Та же ситуация наблюдается в сочетаниях твердых и мягких согласных с гласными [ы] и [и]. Как уже говорилось, противопоставление китайских сочетаний типа [mei]–[mi] может помочь только в процессе постановки китайцам фонологического слуха на участке противопоставления русских твердых и мягких согласных перед гласными [ы] и [и], в произношении же опора на родной язык возможна только при постановке сочетаний мягких согласных с [и]. Опора на китайские сочетания при постановке сочетаний твердых согласных с [ы] невозможна: она неизбежно приведет к тому, что слово [мы]ть китайцы будут произносить как *[mei]ть, слово у[ны]вать – как *у[nei]вать, слово [ты]ква – как *[tei]ква.

Особое внимание необходимо уделить русским сочетаниям, не имеющим аналогов в китайском языке, то есть всем сочетаниям согласных [в], [в'], [з], [з'], [р] и [р'] с гласными, а также сочетаниям [ф'a], [ф'у] и [ф'о].

Все сказанное необходимо учесть как в ходе разработки методических рекомендаций, направленных на обучение китайцев произношению русских твердых и мягких согласных, так и при определении последовательности изучения рассматриваемого фонетического материала в китайской аудитории. Родной язык учащихся может и должен стать союзником в ходе обучения китайцев русскому произношению.

Библиография

1. Бархударова Е.Л. Русский консонантизм. М., 2018. 200 с.
2. Бархударова Е.Л. Закономерности строения слога в родном языке как фактор появления иностранного акцента // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2014. №4. С. 57-74.
3. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам) // Вопросы фонетики и обучение произношению. 1975. С. 5-61.
4. Горшкова К.В. Соотношение вокализма и консонантизма в истории древнерусского языка // Славянская филология. 1963. Вып. 5. С. 40-53.
5. Исаченко А.В. Опыт типологического анализа славянских языков // Новое в лингвистике. 1963. Вып. 3. С. 106-121.
6. Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Из истории отечественной фонологии. М., 1970. С. 506-515.
7. Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка. Л., 1980. С. 27-69.
8. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М., 2000. 352 с.
9. Ху Юйшу. Современный китайский язык. Шанхай, 1995. 566 с.
10. Якобсон Р.О. О теории фонологических союзов между языками // Избранные труды. М., 1985. С. 92-104.

Characteristics of teaching Chinese students the pronunciation of Russian palatalized and unpalatalized consonants

Xiaojuan Zhang

Postgraduate,
Department of Didactic Linguistics
and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: zxj0810@mail.ru

Abstract

The linguistic and pedagogical research presented in this article is devoted to the analysis of combinations of Russian palatalized and unpalatalized consonants with vowels in the context of teaching Russian phonetics to Chinese. As it is known, the Russian language belongs to the Consonant-dominant group Languages, one of the most characteristic features of which is the presence of the opposition of palatalization and velarization in consonants. The Chinese language belongs to the vowel-dominant group of languages. In Chinese there's no opposition of palatalized and unpalatalized consonants, vowels play a cardinal role. In the place of combinations of Russian palatalized consonants with vowels, the Chinese pronounce combinations of consonants with front vowels, in which unpalatalized consonants undergo coarticulatory changes: they can become weakly palatalized, and in some cases even palatalized consonants. The article presents the analysis of the main pronunciation mistakes of Chinese in the field of palatalized and unpalatalized consonants in combination with vowels, also shows the possibilities of positive transfer of the phonetic features from the students' native language to the Russian language. The results of the comparative study can be used to create and improve courses of Russian phonetics addressed to the Chinese, concludes the author of the paper.

Xiaojuan Zhang

For citation

Zhang Xiaojuan (2019) Osobennosti obucheniya kitaiskikh studentov proiznosheniya tverdykh i myagkikh soglasnykh russkogo yazyka [Characteristics of teaching Chinese students the pronunciation of Russian palatalized and unpalatalized consonants]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (1A), pp. 215-223. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.047

Keywords

Comparative phonetics, consonantism, vocalism, phonetic interference, positive transference, Chinese accent, palatalized consonants.

References

1. Barkhudarova E.L. (2018) *Russkii konsonantizm* [Russian consonantism]. Moscow.
2. Barkhudarova E.L. (2014) Zakonomernosti stroeniya sloga v rodnom yazyke kak faktor poyavleniya inostrannogo aktsenta [Syllable structure patterns in the native language as a factor responsible for the emergence of a foreign accent]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya* [Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology], 4, pp. 57-74.
3. Bernshtein S.I. (1975) Voprosy obucheniya proiznosheniya (primenitel'no k prepodavaniyu russkogo yazyka inostrantsam) [Questions of teaching pronunciation (as applied to the teaching of Russian to foreigners)]. *Voprosy fonetiki i obuchenie proiznosheniya* [Phonetics and Teaching pronunciation], pp. 5-61.
4. Gorshkova K.V. (1963) Sootnoshenie vokalizma i konsonantizma v istorii drevnerusskogo yazyka [The ratio of vocalism and consonantism in the history of the Old Russian language]. *Slavyanskaya filologiya* [Slavic philology], 5, pp. 40-53.
5. Hu Yushu (1995) *Xiandaihanyu* [Modern Chinese]. Shanghai.
6. Isachenko A.V. (1963) Opyt tipologicheskogo analiza slavyanskikh yazykov [Experience of a typological analysis of Slavic languages]. *Novoe v lingvistike* [New in linguistics], 3, pp. 106-121.
7. Reformatskii A.A. (1970) *Fonologiya na sluzhbe obucheniya proiznosheniya nerodnogo yazyka* [Phonology in the service of teaching non-native language pronunciation]. In: *Iz istorii otechestvennoi fonologii* [From the history of domestic phonology]. Moscow.
8. Speshnev N.A. (1980) *Fonetika kitaiskogo yazyka* [Phonetics of the Chinese language]. Leningrad.
9. Trubetskoi N.S. (2000) *Osnovy fonologii* [Fundamentals of phonology]. Moscow.
10. Jakobson R.O. (1985) *O teorii fonologicheskikh soyuzov mezhdru yazykami* [On the theory of phonological unions between languages]. In: *Izbrannye trudy* [Selected Works]. Moscow.